

獅子與海龜的對話

台俄文學對展引航

文／張信吉

攝影／國家台灣文學館



文建會副主委吳錦發（中）、本館館長吳麗珠（右一）與三位貴賓於館前合影

國家台灣文學館兩年來為了典藏台灣形象而建置積壘，並且努力行銷吾土吾民的風土形蘊。今（2005）年10月27、28日台俄兩國四大文學博物館分別在文建會和台灣文學館簽署對展交流備忘錄，雖是文學訂盟，卻是台灣的外交盛事。爰記其過程點滴，以作為即將來臨的台俄文學對展引航。

台灣的海洋風貌如果以海龜泅泳簡繪其複雜多樣，俄羅斯大陸氣象也許適宜用獅子做為人文心靈的代表，雖然獅子早已絕跡於歐陸，而海龜真是其貌不揚的長壽生物。透過文學的媒介，獅子與海龜就要進行一場想像的對話。獅子說：「明年再次拜訪台灣，

將會帶來盛裝的風采。」海龜也將傳達島上風情到歐陸。台俄文學對展穿越了天涯和海角，為擴張台灣人的心靈世界提供對等的平台。

這次文學外交盛典主要由文學界出身的行政院文建會副主委吳錦發先生大力促成。文建會具名邀請俄羅斯「國立晴園托爾斯泰文學博物館」館長沃拉迪米·伊力區·托爾斯泰(Tolstoy Vladimir Il'ich)、「國立普希金文學博物館」館長尤金尼·安那托列維奇·沃加提列夫(Bogatyrev Evgeny Anatol'evich)與「國立蕭洛霍夫文學博物館」館長亞歷山大·米開洛維奇·蕭洛霍夫(Sholokhov Alexander Michailovich)等三位，和一位因故無法抵台的俄羅斯高階官員。他們在10月27日文建會安排的正式文學對展簽約之後，翌日束裝南下，參觀位於台南舊州廳古蹟改建的國家台灣文學館及鄰近古蹟赤崁樓、武廟與孔廟等等深具台灣傳統的市街風景。

溯源與回訪

溯其原委，今年六月文建會派了吳錦發副主委、國家台灣文學館吳麗珠副館長與來訪的三位館長早在俄羅斯見過面了。此行主要洽談2006年十月在國家台灣文學館及國立台灣博物館舉辦俄羅斯文學展。同時也是國家台灣文學館與俄羅斯接觸之重要文化交流活動。國家台灣文學館特別安排導覽解說人員以及長榮大學語言中心的老師擔任俄文翻譯，參觀了正在展出的『台灣文學的發展』主題常設展、『楊雲萍文學文物展』及『鐵蒺藜邊的玫瑰—戒嚴時代受難作家群像展』等展覽。過程中，也有專業的外交



「國立晴園托爾斯泰文學博物館」館長沃拉迪米·伊力區·托爾斯泰



「國立普希金文學博物館」館長尤金尼·安那托列維奇·沃加提列夫

人員隨行解說。三位館長對文學館的展覽內容及展出手法特別感興趣，不時動手操作互動裝置，顯現一探究竟的興趣。三位館長一致認為，博物館辦理文學展其實很困難，尤其要表現有趣、生動更是不容易；因為一般博物館的展覽方式都是以作家生平為主軸，採流水帳的方式呈現，比較難以顯出文學的深度。國家台灣文學館卻能突破既定模式，運用現代科技及技術，發揮獨創的想像力，以獨特的手法表現出不一樣的文學展示，他們非常喜歡這樣的呈現方式，也感到印象深刻，自謙深受啟發。

托爾斯泰博物館館長 Tolstoy 對國家台灣文學館設置的兒童文學書房特別佇足端詳。他讚揚兒童文學書房以活潑、有活力的方式提供兒童閱讀的場所。

他看到文學館對小孩的重視及所花費的心思，意味深長說博物館不應該只是灌輸大人的想法給小孩，而是要挹注更多的愛與熱情在期間。蕭洛霍夫博物館館長 Sholokhov 提到，博物館不是檔案館，不該只是保存珍貴文物的地方而已。透過參觀展覽，他在國家台灣文學館看到了活力與生命力。他在參訪過程頻頻接到來自家鄉的電話，因此將台俄文學締約的消息傳回俄羅斯，並告訴隨行的台灣朋友，俄羅斯媒體不日即將報導交流的喜訊。

當三位館長進行市街散步參觀時，滿臉絡腮鬍的 SHOLOKHOV 說台南氣候溫暖，高出家鄉 30 度。但看來不熱，因為隨身的西裝還穿著。一行人進入赤崁樓園區時，也許是東方小巧庭園造景觸動他們



三位來訪的貴賓在文建會副主委吳錦發（左二）的陪同下參觀本館展覽

的童心，三人在假山之間跳躍取景，留下異國旅遊的形影。午後永恆的普羅民遮城（赤崁樓荷人建於西元1653年，稱為Provintia，為永恆、億載之意）誰還記得這小小的方寸停佇過多少匆忙的足跡？四面八方的來人走累了，就著綠蔭歇息，也讓所見所聞有所沉澱。大家在雀榕樹下的餐椅坐了一刻鐘，台南午後秋日暖陽一點也沒有匆忙的意味。休息夠了才回到小巴士。晚餐前的活動安排在觀光飯店會議廳進行作家對談，台灣文學館邀得葉石濤、吳錦發、鍾鐵民、呂興昌、林瑞明和奇美博物館郭玲玲館長等人，與俄羅斯的朋友進行一場跨國文學對話，現場吸引媒體記者在台下採訪這則小小的國際文教訊息。

台俄作家秋日對話

俄羅斯文學影響世界文學。在台灣，五十歲以上的知識份子孺慕於俄國的社會主義理想和文學親近人民的精神，相信壯年族記憶猶新。與台灣同為花采列嶼的日本其實也深受俄羅斯感染。今年首次獲中國頒發「二十一世紀鼎鈞雙年文學獎」的日本詩人谷川俊太郎（1931-），在舊蘇聯解體前，曾經旅行莫斯科而寫了〈胡蘿蔔的光榮〉的一首詩，其中兩行詩句：「列寧的夢消失了／而普希金的秋天仍然留下來」。經常為人引述的詩句，說明政治的相對性，而文學恆久遠。俄羅斯文學之於台灣，存在諾大的學術論述空間。不過短暫褒辯的口語過程，或許也會留下發人深省的機語，做為藝術交流與行政作業應興應行的依據。

座談會中，吳錦發副主委致詞讚美普希金、托爾斯泰、蕭洛霍夫對人類文明的啟發。三位文豪的文格猶如人格而為人敬佩：托爾斯泰出身貴族，卻選擇與農人站在一起，自己勞動做鞋，為貼近土地人民而徒步三百公里返鄉，透過這種實踐，無怪乎可以留下《戰爭與和平》偉大的鉅構。普希金與沙皇交情深厚，面對抉擇，卻選擇十二月黨人。蕭洛霍夫情繫故鄉哥薩克人的社會生活，《靜靜的頓河》寫族群命運之深刻，正是深耕土地、深掘生命紀錄的偉著。基於這種文學與土地的解讀，吳錦發副主委強調將來的台俄文學展一定要注重文學走向普羅大眾的精神闡述。俄羅斯代表團主要憂慮明年要用什麼方式來呈顯俄羅斯的生活和俄羅斯的文學？經過三位館長到國家台灣文學館的參訪啟發，彼此私下交換過心得認為台灣方面善用多元的素材、科技的方法，尤其台灣文學館的工作人員充滿專業知識與熱情，令俄羅斯朋友深受感動，他們十分有信心交到台灣的俄羅斯文物將會被妥善運用。吳副主委引述托爾斯泰名言，表達行政部門無論如何會克服困難，

達成台俄交流的目標，他說：人類最大使命就是人類要除去加諸自己的障礙，以增進彼此的瞭解。

在眾人催促下，Sholokhov代表俄方率先致辭，他是蕭洛霍夫的孫子。他首先感謝文建會安排充實的行程，在台北之時文建會陳其南主委稱其為俄羅斯的先鋒，令三位館長深感責任重大。對於吳副主委完全無視於一般人眼中的困難，並且能立即加以解決，Sholokhov說他印象深刻。

Bogatyrev針對俄羅斯文學展期說明，預計明年10月用一個半月在國家台灣文學館展出，另一個半月在台灣博物館展出。三位館長返國後就著手進行選材，包括文豪的當代畫像、現代畫像、手稿、當代第一版書籍、實際生活文物，來展現作家與時代最真實的一面。透過18世紀後半的普希金、19世紀的托爾斯泰、20世紀的蕭洛霍夫，來顯現俄羅斯各個時代的風貌。台灣的朋友有興趣的作家書信、同儕交往的私密紀錄也會呈顯出來。此外，台俄雙方也有意推出俄羅斯舞蹈展、文學新書出版展，讓交流活動活潑多元。



文建會吳副主委錦發



「國立蕭洛霍夫文學博物館」館長亞歷山大·米開洛維奇·蕭洛霍夫（右二）



參與座談的來賓合影



作家鍾鐵民（左）、呂興昌教授（右）



作家葉石濤



林瑞明教授

情色普希金？

除了行政部門的作業細節之外，文壇耆老葉石濤先生提出了有趣的文學小問題。葉老說，台灣文學受俄國文學影響幾乎已經一百年了，世界上最接近台灣文學發展型態的莫若俄羅斯文學了，台灣因此流傳很多俄羅斯文壇細節。葉老提出二個深具挑戰的問題請教文豪的後裔：有人說《靜靜的頓河》是剽竊之作，實情到底如何？普希金的情色小說到底出版了多少本？

俄方推派 Bogatyrev 回應這個趣味的問題。「普希金的偉大，不只是出版了《上尉的女兒》」Bogatyrev 說：「普希金最重要的作品是他留下大量有關愛情的詩，有情色作品的說法可能是十九世紀社會風氣保守，普希金受到衛道之士攻擊所致，我們只能說普希金是個天才，無論寫什麼都很棒！」

Sholokhov 說明《靜靜的頓河》是不是剽竊之作的疑問。20世紀的俄羅斯國內發生悲慘的民族戰爭。紅軍、白軍各自選擇有利於自己的觀點來解釋書裡

的一切。政治的因素和人類忌妒之心誣指22歲的蕭洛霍夫不可能寫出這麼傑出的小說。誠如蘇聯時期一位評論家所言，蕭洛霍夫、荷馬、莎士比亞是人類歷史上三位天才型作家。我們可曾懷疑荷馬史詩和莎士比亞的劇作？流言不會停止。如果人家說，你不是媽媽生的？要用什麼方式去證明呢？蕭洛霍夫的手稿曾經遭受破害，2000年找回時，普亭總統下令保護。

台俄雙方這番趣味對談之後，大家就打開了話匣子。台灣隨即推派前國家台灣文學館館長林瑞明和負責常設展建置的呂興昌兩位教授說明建館的點點滴滴。

甫卸任館長重責，回到成功大學授課的林瑞明教授說，參考日本近代所設置的文學館大都過於靜態，對一般讀者難有吸引力。台灣文學館應該辦一些多樣的展覽。文學是民族的靈魂、社會的良心，年輕時代所讀俄國文學，第一印象是人名很長，但是進入書中世界，迄今激動的感情仍在。文學印證於後來所修習的歷史學問，讓其銘印有加。今日很欣慰能與文豪後裔見面對談，對於2006年即將到來的兩國交流展，期待推展人員能辦得生動有趣，好讓一般民眾也能親近享受。呂興昌教授對於俄羅斯三位館長肯定台灣文學館的常設展呈現形式，表達獲得共鳴的感謝，畢竟呂教授花費了兩年時光，一字一幕做出展出的文本。呂教授強調館際雙方多多交流辦館經驗，以做為改進的借鏡。

這場台俄作家對談的現場，要說內心興奮者莫過於鍾鐵民老師。而他發言時也不隱藏激動的顫音。同為文豪之後，鍾鐵民說他的父親鍾理和也身受俄國文學的影響，鍾理和的文學關心現世生活和大眾心靈感受。鍾理和寫作不輟，及至吐血而死，所幸他的作品受到台灣社會的肯定與重視。鍾理和文學

紀念館雖小，卻很平民化。座談會以及緊接著的晚宴結束，俄羅斯友人就要驅車夜宿美濃鍾理和館。鍾理和與俄國契柯夫命運類似，都是感染肺結核而人生受折磨！

意猶未盡

精彩的心靈對話總覺得意猶未盡！主持人吳錦發副主委鑒於時段行將結束，不得不邀請Sholokhov、Bogatyrev、Tolstoy分別做簡短的結語。透過俄語的即席翻譯，俄羅斯三位館長聽到該國文學影響台灣之深，內心澎湃不已，也表達台俄交流展在他們身上已成為重大的責任。不過他們期待，屆時能增加音樂表演、民俗藝人參與、藝品展出等等多元面向，好讓此交流展不要過度無聊，讓不同知識背景、性別、年紀的人都能欣賞。三位館長一致認為，俄羅斯文學的展出必須注重台灣的口味，因為他們也十分認同國家台灣文學館目前對外推展的風格與型式，並深受啟發。館際交流經驗誰是受益者呢？這多元集合體，親近她的人，當下就饗用了美的盛宴。不論在俄羅斯或台灣，各種雋永的文學典藏正期待更多人、更多面的翻閱。